

中醫藥服務推向國際貿易化 專家論壇下周二在港舉行

為加強內地與香港中醫藥服務貿易領域的合作，促進中醫藥服務貿易發展，國家中醫藥管理局與商務部聯同香港貿易發展局，將在「第二屆香港中國國際服務洽談會」（11月10-11日）期間於香港聯合舉辦「中醫藥服務貿易論壇」。

論壇於11月11日（星期二）上午9時至12時20分，在香港會議展覽中心405會議室舉行，屆時內地與香港及相關國家代表及專家出席，共同探討如何發揮香港優勢，推動中醫藥服務貿易發展的措施。

應邀出席的專家將就中醫藥科技發展、健康產業發展、中醫藥服務、中醫藥生物醫藥研發等主題發表演講（詳情見列表）。

09:15—09:30	國家中醫藥管理局科技司副司長蘇鋼強：中醫藥科技發展與合作
09:30—09:45	中國中醫藥科學院中醫臨床基礎醫學研究所所長呂愛平：中醫藥與健康產業發展
09:45—10:00	廣東省中醫藥管理局局長呂玉波：外向型中醫藥服務的設想
10:00—10:15	上海市張江生物醫藥基地開發有限公司中醫藥總監錢貴華：張江與中醫藥
10:15—10:40	北京富凱鴻投資有限公司副總經理藏愛華：波恩項目簡介——中醫藥走向歐洲
10:40—10:55	雲南省政府波恩項目辦公室副主任孔燦：加強國內基地建設，為中醫藥走向世界做貢獻
10:55—11:05	發展中醫藥服務貿易（香港方面代表人員，待定）
11:05—12:20	互動討論、項目洽談



文摘

小名稱 大障礙 ——中醫全球推廣急需翻譯標準化

「氣」、「精」、「神」這些重要的中醫術語在英文中如何表達？翻譯的標準到底是什麼？中醫在走向世界的過程中如何讓不同文化背景的人們理解其中蘊藏的深厚中國傳統文化與哲學思維？

在上月10月14日至17日舉行的「2008澳門世界中醫藥大會」上，中醫術語翻譯的標準化問題成了眾多學者集中討論的一個議題。

事實上，中醫名詞術語至今尚缺少國際公認的英譯標準，目前比較權威的翻譯標準就有兩套。一套是由這次世界中醫藥大會主辦方世界中醫藥學會聯合會（簡稱：世界中醫藥）在2007年編纂完成並發布的「中醫基本名詞術語中英對照國際標準」（ISN）；另一個則是世界衛生組織西太平洋區域辦事處訂制的「傳統醫學術語國際標準」（IST）。

據世界中醫藥學會介紹，根據各國專家、學會的建議和國際會議決議，制定了中醫疾病名稱的英譯「雙譯法」標準，即把中醫病名與唯一的西醫病名相對應，直譯中醫病名，並將對應的英文西醫病名放在括弧內，如「風火眼」的英文對應詞為 wind-fire eye (acute conjunctivitis)。此外，還制定了中藥、方劑、針灸穴名3大類名詞的多類別翻譯標準，並將漢語拼音作為上述3類1500多個名詞術語的第一翻譯標準。

相比而言，世衛組織制定的IST則不單針對中醫範疇，其中還包括韓國醫學和日本漢方醫學的傳統醫學術語翻譯標準。IST也沒有涉及ISN所覆蓋的1000多個中藥名稱和方劑名稱及其翻譯的標準。

另一方面，兩個組織在翻譯原則上也存在不少分歧。世衛組織的IST明確規定在翻譯中避免使用中文拼音，但世界中醫藥學會則認為，中文拼音屬於音譯方法，「在必要時可以應用」。

對於中醫翻譯標準的問題，與會學者指出，在中醫翻譯過程中所面臨的不僅有語言問題、醫學問題，還存在哲學和文化問題。同時，目前醫學翻譯的研究都是在西方主流的學術背景下進行，並且這些研究大部分是由西方學者主導。

就「中醫學」這個名詞的英文翻譯本身來看，澳門理工大學語言暨翻譯高等學院教授林麗說，至今很多翻譯仍然將這個名詞簡單地翻譯成「中國醫學」（Chinese Medicine）。但這無法反映其中深厚的傳統哲學意蘊，同時也容易與現代中國醫學相混淆，因此，他建議翻譯成「傳統中醫學」（Traditional Chinese Medicine），以強調其與中國傳統哲學的關聯並與現代中國醫學相區別。

同樣的情況也出現在「氣」這樣的中醫術語的翻譯上，很多學者為了讓西方人更容易理解，把「氣」簡單地翻譯成「能量」，但林麗說，「氣」是一個與人、大自然息息相關的總體概念，中醫學認為人活在自然界中，周圍環境的變化會對人體本身產生影響，因此要理解「氣」，就必須理解中國傳統哲學關於天、地、人相互關聯的概念。不過他並沒有具體解釋應如何更貼切地翻譯「氣」，ISN的標準中則規定以中文拼音翻譯。

從各方面的研究看，中醫的翻譯標準現在還存在很多爭議，這也是在跨文化、跨語言背景下推廣這一學科不可避免的問題。不過，隨著中醫藥影響力的不斷擴大，各方也主動合作尋找這一問題的最佳答案。

目前，世衛組織西太平洋區域辦事處與世界中醫藥學會在翻譯標準上開展合作，以提高ISN和IST的共同中醫術語英譯方案的一致性。據介紹，英譯方案有分歧的詞條約佔兩種標準共同中醫術語的5%。

除了英文翻譯外，ISN中文-西班牙文、葡萄牙文、法文標準的研製工作均已展開，這三個標準將在2010年前完成草案的修訂工作並提交世界中醫藥學會討論、表決，如通過，將分別成為世界上首部中-西、中-葡、中-法對照中醫基本名詞術語翻譯的國際標準。

新華社記者 張家偉

英擬納中醫入醫衛體系

中國衛生部副部長、國家中醫藥管理局局長王國強上月杪在中國中醫藥科學院廣州中醫藥學院會見了英國衛生大臣艾倫·約翰遜，雙方就兩國在中醫藥方面的合作與交流交換了意見。艾倫·約翰遜一行還參觀了廣州中醫藥學院對人員選拔給予高度評價，部分隨行人員還體驗了中醫診療手法。這是英國衛生大臣二十年來第一次訪問中國並參觀中國的中醫醫療機構。

艾倫·約翰遜表示，他本人對中醫很感興趣，這是他第一次有機會接觸中醫藥，對現代化的中醫藥和中醫藥的神奇感到驚歎。他說，英國在考慮如何將中醫藥服務納入到衛生服務體系之中，並建立中醫相關質量體系，保證服務的質量和規範。中英兩國在衛生領域要相互學習的東西很多，英國要在發展傳統中醫藥方面多向中國學習，相信雙方一定能在中醫藥的合作方面取得進展和成果。

王國強向艾倫·約翰遜介紹說，中醫藥在中國有着悠久的歷史和廣泛的群眾基礎。中醫藥為中國人民的健康和繁衍生息作出了巨大貢獻。中國政府高度重視並支持中醫藥的發展。近年來中醫藥在應對SARS、愛滋病等傳染病和疑難雜症方面發揮了重要的作用。他還介紹了中醫的預防保健理念和中西藥治療疾病的不同機理。他希望艾倫·約翰遜能大力支持英國中醫藥立法，促進中英雙方開展更廣泛的中醫藥合作與交流。

中澳簽中醫藥合作協議

由中國中醫藥科學院院長曹洪欣率領的中國中醫藥代表團日前赴澳洲進行學術交流，並與澳洲有關部門簽訂了中澳中醫藥合作協議。

在學術交流活動中，曹洪欣教授與中國中醫藥科學院西苑醫院院長唐東主任醫師分別做了題為「中醫藥在防治病中的作用」和「中醫藥科研創新與發展」的主題演講。新南威爾士州科學與醫學研究官員道爾女士、澳洲國家補充醫學研究院院長長本樹森教授在發言中，對中醫藥在澳洲的發展給予了積極評價，表示政府和研究單位都將繼續積極支持中醫藥的研究和應用。來自澳洲國家和地區發展部、西悉尼大學、悉尼大學、墨爾本皇家理工大學、澳洲科技大學和澳洲針灸學會的代表以及

來自中國中醫藥科學院和製藥企業的代表共50餘人參加了會議。

在中澳中醫藥合作協議簽署儀式上，澳洲西悉尼大學校長雷珍麗女士與曹洪欣院長簽署了共同開展中醫藥科學研究、臨床試驗和中醫藥教育等內容的合作協議。同時，西悉尼大學與中國中醫藥科學院西苑醫院及中國河北神威製藥有限公司、印度尼西亞製藥企業分別簽訂了合作協議。

據介紹，澳洲國家補充醫學研究院是由澳衛生部在新南威爾士州西悉尼大學設立的，並得到新南威爾士州政府的財政支持。目前該研究院設立了3個合作研究中心，中醫藥合作研究中心是其中最大的一個，由澳洲的7所大學組成。

民族藥研發國際培訓班

由科技部、貴州省科技廳主辦的「2008年傳統民族藥研究與開發國際培訓班」日前在貴陽開班。

這次培訓班有20名來自越南、泰國、緬甸、菲律賓等國家的學員參加學習，在為期15天的培訓裡，將圍繞着「民族藥的基礎概論」、「民族藥的中藥學理論」、「民族藥的治療原理和理論」、「民族藥開發與研究的意義」等展開，學員進行參觀交流、參觀種植基地及介紹中藥的GAP種植技術等活動。據悉，這次國際培訓班的舉辦，將增加第三世界國家醫藥界對中國中醫藥民族藥治病機理、中藥製劑、中成藥產品研發、材料種植加工的認知，為貴州省民族藥出口建立渠道和奠定基礎。

敦煌醫學實驗室建立

新華網電：甘肅中醫學院與甘肅青黛中藥美容研究有限公司簽訂了協議，聯合建立「敦煌醫學科學研究重點實驗室」。

這是內地首個借助敦煌醫學建立的校企聯合實驗室。甘肅中醫學院發揮科研優勢，進行全方位技術投入。該實驗室將借助甘肅中醫學院在敦煌醫學研究方面的科研優勢和青黛公司的資金投入，針對中醫藥技術創新、生物技術、敦煌醫學精髓技術的挖掘整理和科研開發等多方面進行合作，通過校企合作促進中醫藥科技成果的研究產業化。

註冊中醫進修課程

痛風症臨床防治

香港保健協會與香港註冊中醫學會本周日合辦中醫專題講座，詳情如下：

時間：2008年11月9日下午2:00-5:00
地點：粵海大酒店一樓會議廳（九龍尖沙咀寶勒巷18號）
內容：痛風症臨床防治經驗談（普通話主講）
主講：熊佩華教授（江蘇省著名中醫專家、蘇州大學第一附屬醫院主任醫師）
費用：3分
費用：免費（憑票入場，名額有限）。
查詢：31679829

中醫臨床縱橫談

香港中文大學中醫學院於11月12日（星期三）下午4時30分至6時30分，在中大崇基學院利黃瑤雙樓LT2，由中大專業進修學院名譽顧問林德強教授主講「中醫臨床縱橫談」，歡迎註冊中醫參加進修（學分2分），及各界人士出席。查詢：31634328。

名老中醫經驗談

香港註冊中醫學會於11月16日（星期日）下午2時至5時，在九龍銘賢書院禮堂（石硤尾偉智街1號）舉辦中醫學術講座，由張群湘博士（港大專業進修學院副教授）主講「名老中醫運用黃芪桂枝五物湯之經驗談」，進修學分3分，費用50元。查詢：31679829。

千年藥鄉打造西部藥都

本報記者楊韶紅、實習記者呂雷、傅勇濤、朱莉萍



定西自古以來就以「千年藥鄉」著稱，是全國「道地藥材」的主產區之一，該市的岷縣生產的當歸入藥已有一千七百年的歷史，在中藥配方中有「十藥九歸」「十方九用」之說，世稱「岷歸」。定西市中藥材不僅種植歷史悠久，而且資源十分豐富，其品種達300多種，在中醫藥常用的130多個品種中，定西境內種植的就有97種，佔到了75%左右。

以定西為代表，甘肅省已成為全國重要的中藥材原產地。現有2540個中藥材品種，其生產的當歸、黨參、黃（紅）芪等中藥材產量佔全國的70%-95%，「岷歸」、「紋黨」、「鉸水大黃」等名貴地道藥材馳名中外，享譽東南亞，甘肅全省中藥材年交易量已達18萬噸，出口量約佔全國的75%，並提出要打造「中國藥都」，建設全國一流的當歸、黨參、黃芪種植、精深加工和萃取品研發基地以及現代化的中藥材物流集散中心。

定西自古以來就以「千年藥鄉」著稱，是全國「道地藥材」的主產區之一，該市的岷縣生產的當歸入藥已有一千七百年的歷史，在中藥配方中有「十藥九歸」「十方九用」之說，世稱「岷歸」。定西市中藥材不僅種植歷史悠久，而且資源十分豐富，其品種達300多種，在中醫藥常用的130多個品種中，定西境內種植的就有97種，佔到了75%左右。

以定西為代表，甘肅省已成為全國重要的中藥材原產地。現有2540個中藥材品種，其生產的當歸、黨參、黃（紅）芪等中藥材產量佔全國的70%-95%，「岷歸」、「紋黨」、「鉸水大黃」等名貴地道藥材馳名中外，享譽東南亞，甘肅全省中藥材年交易量已達18萬噸，出口量約佔全國的75%，並提出要打造「中國藥都」，建設全國一流的當歸、黨參、黃芪種植、精深加工和萃取品研發基地以及現代化的中藥材物流集散中心。

打造中國最大期貨藥市

乾燥、涼爽的氣候使定西市岷縣已成為西北地產中藥材最大的倉儲配送中心，被譽為「天然藥倉」。其期貨儲存不僅僅覆蓋西北五省，而且涵蓋浙江、河南、雲南、四川等地藥材商存儲的藥材，具有「南藥北儲」的功能，解決了南方因高溫、藥材不便儲存的矛盾。岷縣已成為全國最大的藥材批發集散地，不僅成為國內市場的重要集散配送中心，且組織出口日本、韓國、越南、印度、香港、台灣等國家和地區藥材貨品，其藥材期貨

交易中心功能已經具備，且充分發展。

目前，定西市中藥材靜態倉儲能力達到5萬多噸。已建成隴西文峰、首陽、渭源會川和岷縣城郊、梅川等5個大中型中藥材專業市場和岷縣「當歸城」、隴西神農現代物流園區，中藥材年交易量達28.14萬噸，交易額22.12億元。隴西已發展成為全國僅次於安徽亳州的第二大藥材專業批發交易市場、重要的中藥材集散地以及北方大宗藥材的價格形成和控制中心。

全國中藥材價格「晴雨表」

隴西隴縣惠森藥業發展有限公司董事長馬中森說：「我們致力於建設一個能讓藥農、藥商及用藥單位進行信息交流的平台，不僅組建了有豐富實踐經驗的專業技術人員為帶頭的信息交流中心，而且開發了中藥材商用信息數據庫和系統軟件，我們惠森中藥材信息中心，負責維護西北中藥材專業網站「惠森中藥材信息網」，管理《全國藥材信息》文峰辦事處，我們堅持以高效、高質、共享、高發展為宗旨，有效地整合全國中藥材資源，以完善的信息網絡、豐富的經驗、務實的精神為客戶提供及時、準確的信息。」業內人士一直認為，隴西藥材市場已真正成為全國中藥材價格的「晴雨表」，發揮着重要的價格導向和價格穩定作用。

素有「西北藥都」之稱的隴西首陽，是西北最大的地產中藥材集散地，其黨參、黃芪銷售量分別佔全國銷量的70%和50%，是全國黨參、黃芪價格的「晴雨表」，日交易藥材量500噸以上，雲集全國各地常駐客商3000多人，該市場藥材直接發往國內東南沿海各省市及香港、台灣、韓國、加拿大、南非等地區和國家。

首陽中藥材科技示範園

隴西首陽中藥材科技示範園是集中藥材引馴、試驗、示範、繁殖、輻射帶動等多功能為一體的中藥材試驗示範基地。該基地已引進各類中藥材新品種120多個，示範推廣種植紅芪、黃芪、當歸、防風、獨活、丹參、板藍根等新品種40多種，這一特色鮮明的綜合性示範園區，為提升隴西中藥材產業科技含量，增強市場競爭力，加快標準化生產步伐提供了重要支撐。

美企代表考察綠色優質原料

美國時安國際貿易有限公司商務總監毛志澤親赴西部藥都甘肅隴西進行考察，擬從當地選取優質的保健品原料。

他透露，此前公司生產原料主要是來自東南亞等地，考察發現，甘肅中藥材產量非常巨大，品質獨特優良且具有價格優勢。他已與當地多家企業溝通，並已基本選定合作對象。

時安國際公司代表們認真地到每個參觀點詳細考察，並在當地科技示範基地，GAP種植基地親自查看具體示範品種的詳細情況。

在甘肅隴西舉行的中國·定西首屆中藥材產業發展大會受到專家和企業界的高度關注，與會專家就中國中藥材標準化種植及可持續發展等問題進行了深入探討，會間簽署的種植、加工及科技開發等合作項目總額達13.62億元。



▲美國企業代表在甘肅定西考察中藥

小啓：今天稿擠，《中醫私房藥譜》暫停刊出一次

專題 西部藥都